

Verständnis des Gebrauchs hebräischer Verb-Formen:Vorwort:

Hebräisch-Aramäisch war und ist nicht nur eine Bibel-Lippe (Bibel-Sprache) des „Alten Bundes“, sondern sie fand auch bis 70 nZtr (Luk 21.24) Anwendung im täglichen Leben. Nicht alle Varianten der hebräisch-aramäischen >Zeit-Formen< wurden in der Bibel gebraucht. Später wurde >Neu-Hebräisch< (Ivrit) mit Änderungen eingeführt. Die nachfolgend aufgelisteten Varianten ergeben sich aus der hebräischen >Sprach-Struktur< (Lippen-Bau).

Wenn bei der Übersetzung die >Zeit-Formen< „durcheinander-geworfen“ (δια-δάλλω), frei: „geteufelt“, griechisches Lehnwort: „diabolisiert“ werden, indem z. B. behauptet wird,

JiQToL (unvollendet) hätte die Bedeutung von >Gegenwart< bis >Zukunft< [nur Zukunft = Futur!]

und darüber hinaus noch im Anhang der DaBhaR-Übersetzung, Teil I, erklärt wird:

„... Eine davon abweichende Wiedergabe ...“,

QaTaL (vollendet) hätte die Bedeutung von >Gegenwart< bis >Vergangenheit< [nur 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt!] und bei der Erklärung nicht bedacht, daß es sogar drei Vergangenheits-Formen (!) gibt,

WaJiQToL (defektives Futurum) als >Vergangenheit< bezeichnet wird [nur 1. Vergangenheit = Präteritum!],

und darüber hinaus noch im Anhang der DaBhaR-Übersetzung, Teil I, erklärt wird:

Wenn ... von Vergangenheit abweichend übersetzt wird ...“,

WöQaTaL (defektives Perfektum) hätte die Bedeutung von >Gegenwart< oder >Zukunft< [nur Gegenwart = Präsens mit Zusatz!]

und darüber hinaus noch im Anhang der DaBhaR-Übersetzung, Teil I, erklärt wird:

„Eine davon abweichende Übersetzung ...“,

wie sollte dann wohl dies als >Sprache< im täglichen Leben gebraucht werden, wenn „Sprecher“ und „Zuhörer“ aufgrund von „durcheinander-geworfenen“ (δια-δάλλω), frei: „geteufelten“, griechisches Lehnwort: „diabolisierten“ >Zeit-Formen<, demzufolge gar nicht mehr wissen können, von welcher >Zeit< eigentlich die Rede ist?

Wenn jedoch die >Zeit-Formen< alle voneinander unterschieden werden, d. h. dadurch auch „konkordant“ sind (ein „gemeinsames Herz“ haben), dann ist auch ein Gebrauch im täglichen Leben möglich, und „Sprecher“ und „Zuhörer“ können einander verstehen. Auf die gesprochene >Zeit< des „Sprechers“ kann der „Zuhörer“ jeweils antworten. Anhand eines fiktiven Beispiels aus dem täglichen Leben: „Kuh“, „kaufen“ werden mal alle möglichen hebräischen Varianten in fiktiver deutscher Übersetzung dargestellt. „Kaufen“ kommt im Hebräischen als >ka<, >hi< und als >pu< (po) vor. Dadurch ergibt sich auch, daß es im Hebräischen keinen Unterschied zwischen >biblisch< und >außerbiblisch< gibt! Was das Griechische betrifft, so war der Sprach-Gebrauch unmittelbar nach dem in 1 Mos 11.9 genannten „Lippe-Verwirren“ auch nicht anders. Während das Hebräische, bis auf Schreib-Varianten (ap-ocoped = Buchstaben abgehauen), stets gleich blieb, fanden aber im Aramäischen auch griechische Lehnwörter Einzug, z. B.: QITaRO'S (κιθάρα) „Zither“ zu KIThA'Ra (κίθαρα): „Zither“, „Harfe“. Das Griechische wurde später auch in Teilen verändert. Dies zeigt sich z. B. einerseits an verschiedenen Perfekt-Endungen je nach Mundart einiger Städte, z. B. attisch (Attika) genannt, aber auch an „De-ponens-Verben“, „Verben-mit ab-gelegten Formen“, z. B. „kommen“ als Standard-Gegenwarts-Form (ἔρχω) „abgelegt“, nur noch als Medium-Passiv-Gegenwarts-Form (ἔρχομαι) gelistet.

Weil im Griechischen nicht mehr das Präsens „gewahren“ (εἶδω) gebraucht wird, wird daher die noch vorhandene Perfekt-Form (οἶδα) deshalb in Präsens übersetzt: „gewahren“, was auch >defektives Perfektum< genannt wird. Nur die Aorist-2-Form (εἶδον) wird daher als Perfekt übersetzt: „gewahrt haben“. Das auch noch vorhandene Plusquamperfekt bleibt [in Mat 24.43 und Luk 12.39 als unwirklicher Konjunktiv, auch irrealis, genannt, aufgrund der Einleitung: „wenn“]. Später wurde >Neu-Griechisch< mit Änderungen eingeführt, z. B. nur noch ein Aorist und das Perfekt wird jetzt auch mit „haben“ gebildet.

Besonderheiten:

Die/Das sowohl im Deutschen als auch im Griechischen vorhandene vollendete Zukunft = Futur II (hier nicht als reflexiv, verursachend oder intensiv), kann auch im Hebräischen als Futur des Perfekts vorkommen, was z.B. in Jes 53.4 erkennbar ist: „... unsere Krankheiten, er, ja er wird sie getragen haben“, weil sonst der Inhalt des Textes sinnenstellend wäre. Anhand der nachfolgend genannten Beispiele wäre dies:

„Wirst<sup>ft</sup> du die Kuh gekauft haben<sup>pe</sup>?“ „Ich werde<sup>ft</sup> die Kuh gekauft haben<sup>pe</sup>.“

Es kann im Hebräischen auch zu einem >unwirklichen Konjunktiv<, irrealis, kommen. Voraussetzung ist, daß die gegenübergestellten Verb-Formen im Perfekt stehen und eine normale Wiedergabe sinnentstellend wäre, z. B. in 4 Mos 22.33:

„auch noch dich hätte<sup>pe</sup> ich umgebracht<sup>ka</sup>, und sie hätte<sup>pe</sup> ich leben lassen<sup>hi</sup>“

Das >defektive Perfekt< (wpe = Gegenwart) bedarf auch im Normal-Standard noch jeweils einen Zusatz. Im Falle eines vorausgehenden >Futur<, z. B. „Ich werde<sup>ft</sup> essen“ wird ergänzt: „und<sup>wpe</sup> (dann)<sup>wpe</sup> trinke ich“ und im Falle eines vorausgehenden Perfekts, z. B.: „Gegessen habe<sup>pe</sup> ich“ wird ergänzt: „und<sup>wpe</sup> ich trinke (bereits)<sup>wpe</sup>“. Es gibt auch Sonderfälle, hier keine abschließende Aufzählung, in denen kein >Futur< oder >Perfekt< vorausgeht. Beispiele: Bei sich wiederholenden Vorgängen, z. B. Hi 1.5: „Und<sup>wpe</sup> er macht<sup>hi</sup> (stets)<sup>wpe</sup> früh aufstehen“ und bei einer rhetorischen Frage, bei der keine Antwort erwartet wird, kombiniert mit nachfolgendem Futur: „Und<sup>wpe</sup> (sofern)<sup>wpe</sup> ich esse, ist es gar, daß ... z. B.: JHWH mich segnen wird<sup>ft</sup>?“

Weder im Hebräisch-Aramäischen noch im Griechischen gibt es eine abstrakte Endung: „-tum“ bzw. „-schaft“, englisch: „-ship“, so daß z. B. die Bezeichnungen „Götterschaft(en)“ und „Gotttum“ nicht ausgedrückt werden können, was Übersetzer übersehen.

„Kuh“ „kaufen“

Verständnis des Gebrauchs hebräischer Verb-Formen:

I. **Aktiv, vollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >Perfekt<

1) **ka pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt = **QaL QaTaL**

**Hast / Hattest** du die Kuh gekauft? – Ich **habe / hatte** die Kuh gekauft.

2) **hi pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + **verursachend** = **HiPhiL QaTaL**

**Hast / Hattest** Du die Kuh kaufen **lassen**? – Ich **habe / hatte** die Kuh kaufen **lassen**.

3) **ht pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + **reflexiv** = **HiThPhaEL QaTaL**

**Hast / hattest** du die Kuh **für dich** gekauft? – Ich **habe / hatte** die Kuh **für mich** gekauft.

4) **pi pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + **(intensiv)** = **PiEL QaTaL**

**Hast / Hattest** du die Kuh **(intensiv)** gekauft? – Ich **habe / hatte** die Kuh **(intensiv)** gekauft.

II. **Aktiv, defektives Perfekt**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >**waw consec**< = und *andere* Zeitfolge

1) **ka wpe**, Übersetzung Präsens = Gegenwart = **QaL Wö-QaTaL**

**Und** kaufst du die Kuh? – **Und** ich kaufe die Kuh.

2) **hi wpe**, Übersetzung Präsens = Gegenwart + **verursachend** = **HiPhiL Wö-QaTaL**

**Und läßt** du die Kuh kaufen? – **Und** ich **lasse** die Kuh kaufen.

3) **ht wpe**, Übersetzung Präsens = Gegenwart + **reflexiv** = **HithPhaEL Wö-QaTaL**

**Und** kaufst du **für dich** die Kuh? – **Und** ich kaufe **für mich** die Kuh.

4) **pi wpe**, Übersetzung Präsens = Gegenwart + **(intensiv)** = **PiEL Wö-QaTaL**

**Und** kaufst du **(intensiv)** die Kuh? – **Und** ich kaufe **(intensiv)** die Kuh.

Das vorangestellte „**und**“ (**waw consec**) würde sich ohnehin aus dem vorher Gesprochenen ergeben (Zusammen-Gewebes).

III. **Aktiv, unvollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >Imperfekt<

1) **ka ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I = **QaL JiQTaL [Wö-JiQTaL]**

[**Und**] **wirst** du die Kuh kaufen? – [**Und**] ich **werde** die Kuh kaufen.

2) **hi ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **verursachend** = **HiPhiL JiQTaL [Wö-JiQTaL]**

[**Und**] **wirst** du die Kuh kaufen **lassen**? – [**Und**] ich **werde** die Kuh kaufen **lassen**.

3) **ht ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **reflexiv** = **HiThPhaEL JiQTaL [Wö-JiQTaL]**

[**Und**] **wirst** du die Kuh **für dich** kaufen? – [**Und**] ich **werde** die Kuh **für mich** kaufen.

4) **pi ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **(intensiv)** = **PiEL JiQTaL [Wö-JiQTaL]**

[**Und**] **wirst** du die Kuh **(intensiv)** kaufen? – [**Und**] ich **werde** die Kuh **(intensiv)** kaufen.

IV. **Aktiv, unvollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >Imperfekt< + **Kohortativ / paragodic Heh**

1) **ka ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I = **QaL JiQTaL [Wö-JiQTaL]** + **K/pgh**

[**Und**] **wirst** du **als Wollender** die Kuh kaufen? – [**Und**] ich **werde als Wollender** die Kuh kaufen.

2) **hi ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **verursachend** = **HiPhiL JiQTaL [Wö-JiQTaL]** + **K/pgh**

[**Und**] **wirst** du **als Wollender** die Kuh kaufen **lassen**? – [**Und**] ich **werde als Wollender** die Kuh kaufen **lassen**.

3) **ht ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **reflexiv** = **HiThPhaEL JiQTaL [Wö-JiQTaL]** + **K/pgh**

[**Und**] **wirst** du **als Wollender** die Kuh **für dich** kaufen? – [**Und**] ich **werde als Wollender** die Kuh **für mich** kaufen.

4) **pi ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **(intensiv)** = **PiEL JiQTaL [Wö-JiQTaL]** + **K/pgh**

[**Und**] **wirst** du **als Wollender** die Kuh **(intensiv)** kaufen? – [**Und**] ich **werde als Wollender** die Kuh **(intensiv)** kaufen.

Verständnis des Gebrauchs hebräischer Verb-Formen:

V. **Aktiv, defektives Futurum**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >**waw consec**< = und *andere* Zeitfolge

1) **ka wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum = **QaL Wa-JiQTaL**

Und kauftest du die Kuh? – Und ich kaufte die Kuh.

2) **hi wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **verursachend** = **HiPhaL Wa-JiQTaL**

Und ließe<sup>st</sup> du die Kuh kaufen? – Und ich ließ die Kuh kaufen.

3) **ht wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **reflexiv** = **HiThPhaEL Wa-JiQTaL**

Und kauftest du *für dich* die Kuh? – Und ich kaufte *für mich* die Kuh.

4) **pi wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + (**intensiv**) = **PiEL Wa-JiQTaL**

Und kauftest du (**intensiv**) die Kuh? – Und ich kaufte (**intensiv**) die Kuh.

VI. **Aktiv, defektives Futurum**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >**waw consec**< = und *andere* Zeitfolge + **Kohortativ / paragodic Heh**

1) **ka wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum = **QaL Wa-JiQTaL** + **K/pgh**

Und kauftest du *als Wollender* die Kuh? – Und ich kaufte *als Wollender* die Kuh.

2) **hi wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **verursachend** = **HiPhaL Wa-JiQTaL** + **K/pgh**

Und ließe<sup>st</sup> du *als Wollender* die Kuh kaufen? – Und ich ließ *als Wollender* die Kuh kaufen.

3) **ht wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **reflexiv** = **HiThPhaEL Wa-JiQTaL** + **K/pgh**

Und kauftest du *für dich als Wollender* die Kuh? – Und ich kaufte *für mich als Wollender* die Kuh.

4) **pi wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + (**intensiv**) = **PiEL Wa-JiQTaL** + **K/pgh**

Und kauftest du (**intensiv**) *als Wollender* die Kuh? – Und ich kaufte (**intensiv**) *als Wollender* die Kuh.

VII. **Passiv, vollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >**Perfekt**<

1) **kp (ka pa) pe + ni pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt = **QaL ps Q.** + **NiPhAL Q.**

Ist / War die Kuh gekauft worden? – Die Kuh ist / war gekauft worden.

2) **ho pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + **verursachend** = **HoPhaL QaTaL**

Ist / war die Kuh kaufen gemacht worden? – Die Kuh ist / war kaufen gemacht worden.

3) **hot pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + **reflexiv** = **HoThPaAL QaTaL**

Ist / War die Kuh *individuell* gekauft worden? – Die Kuh ist / war *individuell* gekauft worden.

4) **pi pe**, Übersetzung: 2. Vergangenheit = Perfekt oder 3. Vergangenheit = Plusquamperfekt + (**intensiv**) = **PuAL QaTaL**

Ist / War die Kuh (**intensiv**) gekauft worden? – Die Kuh ist / war (**intensiv**) gekauft worden.

VIII. **Passiv, defektives Perfekt**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >**waw consec**< = und *andere* Zeitfolge

1) **kp (ka pa) wpe + ni wpe**, Übersetzung: Gegenwart = Präsens = **QaL ps Wö-QaTaL** + **NiPhAL Wö-QaTaL**

Und ist / wird die Kuh gekauft? – Und die Kuh ist / wird gekauft.

2) **ho wpe**, Übersetzung: Gegenwart = Präsens + **verursachend** = **HoPhaL Wö-QaTaL**

Und ist / wird die Kuh kaufen gemacht? – Und die Kuh ist / wird kaufen gemacht.

3) **hot wpe**, Übersetzung: Gegenwart = Präsens + **reflexiv** = **HoThPaAL Wö-QaTaL**

Und ist / wird die Kuh *individuell* gekauft? – Und die Kuh ist / wird *individuell* gekauft?

4) **pu wpe**, Übersetzung: Gegenwart = Präsens + (**intensiv**) **PuAL Wö-QaTaL**

Und ist / wird die Kuh (**intensiv**) gekauft? – Und die Kuh ist / wird (**intensiv**) gekauft.

Verständnis des Gebrauchs hebräischer Verb-Formen:

IX. **Passiv, unvollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >Imperfekt<

1) **kp** (ka pa) **ft + ni ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I = **QaL ps JiQToL + NiPhAL JiQToL**

Wird die Kuh gekauft werden? - Die Kuh wird gekauft werden?

2) **ho ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **verursachend** = **HoPhAL JiQToL**

Wird die Kuh kaufen gemacht werden? - Die Kuh wird kaufen gemacht werden.

3) **hot ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **reflexiv** = **HoThPaAL JiQToL**

Wird die Kuh *individuell* gekauft werden? - Die Kuh wird *individuell* gekauft werden.

4) **pu ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + (**intensiv**) = **PuAL JiQToL**

Wird die Kuh (*intensiv*) gekauft werden? - Die Kuh wird (*intensiv*) gekauft werden.

X. **Passiv, unvollendet**, gebräuchliche Bezeichnung: >Imperfekt< + Kohortativ / paragoric Heh

1) **kp** (ka pa) **ft + ni ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I = **QaL ps JiQToL + NiPhAL JiQToL + K/pgh**

Wird die Kuh *als Wollender* gekauft werden? - Die Kuh wird *als Wollender* gekauft werden?

2) **ho ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **verursachend** = **HoPhAL JiQToL + K/pgh**

Wird die Kuh *als Wollender* kaufen gemacht werden? - Die Kuh wird *als Wollender* kaufen gemacht werden.

3) **hot ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + **reflexiv** = **HoThPaAL JiQToL + K/pgh**

Wird die Kuh *als Wollender individuell* gekauft werden? - Die Kuh wird *als Wollender individuell* gekauft werden.

4) **pu ft**, Übersetzung: Zukunft = Futur I + (**intensiv**) = **PuAL JiQToL + K/pgh**

Wird die Kuh *als Wollender (intensiv)* gekauft werden? - Die Kuh wird *als Wollender (intensiv)* gekauft werden.

XI. **Passiv, defektives Futurum**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >waw consec< = und andere Zeitfolge

1) **kp** (ka pa) **wft + ni wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum = **QaL ps Wa-JiQToL + NiPhAL Wa-JiQToL**

Und wurde die Kuh gekauft? - Und die Kuh wurde gekauft.

2) **ho wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **verursachend** = **HoPhAL Wa-JiQToL**

Und wurde die Kuh kaufen gemacht? - Und die Kuh wurde kaufen gemacht.

3) **hot wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **reflexiv** = **HoThPaAL Wa-JiQToL**

Und wurde die Kuh *individuell* gekauft? - Und die Kuh wurde *individuell* gekauft.

4) **pu wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + (**intensiv**) = **PuAL Wa-JiQToL**

Und wurde die Kuh (*intensiv*) gekauft? - Und die Kuh wurde (*intensiv*) gekauft.

XII. **Passiv, defektives Futurum**, bible works-Zusatz-Bezeichnung: >waw consec< = und andere Zeitfolge + Kohortativ / paragoric Heh

1) **kp** (ka pa) **wft + ni wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum = **QaL ps Wa-JiQToL + NiPhAL Wa-JiQToL + K/pgh**

Und wurde die Kuh *als Wollender* gekauft? - Und die Kuh wurde *als Wollender* gekauft.

2) **ho wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **verursachend** = **HoPhAL Wa-JiQToL + K/pgh**

Und wurde die Kuh *als Wollender* kaufen gemacht? - Und die Kuh wurde *als Wollender* kaufen gemacht.

3) **hot wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + **reflexiv** = **HoThPaAL Wa-JiQToL + K/pgh**

Und wurde die Kuh *als Wollender individuell* gekauft? - Und die Kuh wurde *als Wollender individuell* gekauft.

4) **pu wft**, Übersetzung: 1. Vergangenheit = Präteritum + (**intensiv**) = **PuAL Wa-JiQToL + K/pgh**

Und wurde die Kuh *als Wollender (intensiv)* gekauft? - Und die Kuh wurde *als Wollender (intensiv)* gekauft.

Das vorangestellte „und“ (**waw consec**) würde sich ohnehin aus dem vorher Gesprochenen ergeben (Zusammen-Gewebes).